Fraseología y la expresión de los sentimientos en español y rumano

Daiana-Georgiana Dumbrăvescu
Universidad Spiru Haret

1. Introducción

En la comunicación diaria, todos recurrimos al uso de palabras y unidades fraseológicas (UFs) puesto que la totalidad de éstas pertenecen a lo que Buzea (2012) denomina sistemas principales de la lengua: el sistema léxico y el sistema fraseológico. Según destacaba Solano Rodríguez (2012: 177), la ubicuidad de las UFs es evidente "en todos los discursos y en todos los textos, en cualquier contexto y ámbito". Las UFs se hallan en el discurso escrito y oral de una comunidad de hablantes, las utilizan todos ellos, en todo tipo de circunstancias comunicativas, según una serie de "especificidades lingüísticas" (Peramos Soler y Batista Rodríguez 2008: 43) de dicha comunidad cultural.

Por otra parte, a las UFs, fórmulas fijas, que perduran en el tiempo, que se transmiten de generación en generación, según las caracterizaba el lingüista rumano Al. Philippide, recurren todos los hablantes en función de unas necesidades comunicativas, de un contexto comunicativo y de unos efectos contextuales. Además, se recurre a las UFs debido a su "gran carga cultural" (Sevilla Muñoz 2012: 283) que contienen puesto que, como afirmaba (Mogorrón Huerta 2012: 64), encierran "un matiz cultural, social, generacional".

En el presente trabajo, entendemos las UFs como fraseologismos (Santamaría Pérez 1998; Koike 2003, Timofeeva Timofeev 2005; Peramos Soler y Batista Rodríguez 2008; Mogorrón Huerta 2012; Mura 2012; Solano Rodríguez 2012) o complejos sintagmáticos fijos (Mogorrón Huerta 2012). Nos ceñimos a la perspectiva de Leal Riol (2011: 13), quien afirma que nos encontramos ante unas "combinaciones muy variadas pero siempre fijas" y a la de Şodolescu Silvestru (2002: 9) quien destacaba que se trata de una "sudura perfectă a elementelor alcătuitoare[1]", en definitiva, de una combinación de los rasgos que las identifican. Rasgo que hace posible que las UFs expresen semánticamente "o singură idee [...] o noţiune unică[2]" puesto que representan, en opinión de Şodolescu Silvestru (2002: 9) una "unitate atât de sudată, încât elementele constituente îşi pierd de regulă sensul, ajungând la un înţeles figurat al întregii structuri[3]".

Además de su ubicuidad, de su rasgo semántico abstracto y de su "poder comunicativo" (Timofeeva Timofeev 2005: 1073), las UFs conforman "una herramienta más para el hablante para expresar sus intenciones comunicativas" lo que nos permite considerar que llegan a ocupar un lugar permanente y generalizado en todo discurso oral o escrito.

1. Traducción personal del rumano al español: "combinación perfecta de los elementos que entran en su composición"
2. Traducción personal del rumano al español: "una sola idea [...] una noción única".
3. Traducción personal del rumano al español: "unidad compacta/uniforme, en la que los elementos que la constituyen pierden generalmente el sentido, llegando a un sentido figurado de toda la estructura".

Si en la lengua materna, recurrimos a las UFs de manera automática, su uso en una lengua extranjera (LE) plantea bastantes problemas generados, entre otros, de lo que Richart Marset (2008: 1) llamaba "su intraducibilidad" o "su resistencia a la traducción". Así es como, en la enseñanza/aprendizaje de LEs, ha llegado a plantearse la idea de "competencia fraseológica" (Sevilla Muñoz 2012: 288).

Todos los lingüistas destacan que las UFs se caracterizan generalmente por otros dos rasgos: la fijación y, en ocasiones, la idiomaticidad (Timofeeva Timofeev 2005) lo que explica la afirmación de Santamaría Pérez (1998: 301) respecto a que "son sintagmas complejos y fijos, con cierta estabilidad y poca o ninguna transformación de su estructura sintáctica". Por otra parte, en lo que se refiere a su semantismo, las UFs son "muestra muy representativa de la idiosincrasia de las lenguas y de las culturas" (Mogorrón Huerta 2012: 79). Son depositarias del binomio lengua-cultura y representan una puerta de acceso a una cultura, a la cultura profunda de un pueblo o de todo *el saber* y *el saber ser* de un pueblo.

En las últimas décadas, sus rasgos específicos, así como su contenido cultural han ido marcando el interés de los filólogos y lingüistas hacia la fraseología (Sevilla Muñoz 2012), aunque también han despertado un creciente interés entre traductores y profesionales de la enseñanza/aprendizaje de LEs. Es bien sabido que, en muchos de los casos, encontrar una equivalencia o una traducción de las UFs resulta a veces, imposible, según destacaba para el contexto rumano la lingüista Şodolescu Silvestru (2002).

En la presente comunicación, nos proponemos analizar una serie de UFs en español (ver Tablas 1, 2, 3 y 4). Dicho análisis estará enfocado a establecer la equivalencia en rumano; a realizar el modelo icónico, según proponen Iñesta Merma y Pamies Bertran (2002), y entendido como una combinación de dominios fuente que se realizan en la UFs; y a determinar la función comunicativa que transmiten las UFs seleccionadas. Para llevar a cabo dicho análisis, partimos de aquellas UFs en español que Leal Riol (2011) organiza en torno a la función comunicativa de:

(1) alegría, satisfacción y optimismo;
(2) miedo, angustia, preocupación;
(3) pena, pesimismo, dolor, desilusión;
(4) admiración y relación amorosa.

Aportamos a cada una de las UFs la correspondiente expresión en rumano, así como el tipo de equivalencia. Respecto a este aspecto, nos centramos en la propuesta de Şodolescu Silvestru (2002), quien, en un estudio comparativo entre rumano y búlgaro, establecía tres tipos en función de las similitudes y las diferencias que comparten. La autora identificaba: *unidades fraseológicas absolutas, parciales* y *diferentes* o *distintas*. Asimismo, consideramos de acuerdo a Şodolescu Silvestru (2002) que las equivalencias fraseológicas absolutas (son las que se caracterizan por identidad de sentido y coincidencia de los lexemas que entran en su composición; los parecidos de orden semántico y estructural están acompañados de una identidad o acercamiento de los valores funcional - estilísticos); las equivalencias parciales (son expresiones que tienen

el mismo sentido, aunque difieren en alguno de sus componentes; presentan correspondencia semántica y discordancia formal); las expresiones diferentes (son expresiones que cuentan con el mismo significado, pero difiere la imagen que constituye el fundamento de su sentido metafórico). La autora identificó también una categoría de UFs sin equivalente; se trata de las llamadas UFs *intraductibles*.

La categorización realizada por Şodolescu Silvestru (2002) coincide, en gran parte, con la escala gradual que establece Leal Riol (2011: 32) y "que va desde la equivalencia nula a la equivalencia total pasando por la equivalencia parcial en mayor o menor medida". Respecto a la equivalencia nula, Leal Riol (2011: 32) precisaba que se da "cuando una unidad fraseológica no existe en dos lenguas por motivos históricos, culturales y/o lingüísticos". En esta categoría entran, según la misma autora, las UFs que provienen de fuentes literarias, así como los estereotipos nacionales y supranacionales, las que incorporan nombres propios de un personaje real o ficticio.

En torno a la función comunicativa que transmiten, partimos de Mendoza Fillola y Briz Villanueva (2003), quienes identificaban, por una parte, una función expresiva o emocional para la expresión de sensaciones físicas y afectos propios o ajenos y, por otra parte, una función social para la expresión de la afectividad en la interacción.

Asimismo, dentro de la función expresiva o emocional, los citados autores distinguían:

a) Como parte de la función expresiva o emocional: un nivel personal (respecto a la expresión de lo subjetivo, tanto en privado como en público); un nivel subjetivo físico (respecto a la expresión del estado físico, al bienestar a las necesidades, al placer o al dolor); un nivel psicológico (respecto a la expresión de las sensaciones y sentimientos psicológicos: felicidad, angustia, autoafirmación, autoestima).

b) Como parte de la función social: un nivel interactivo (respecto a la expresión de afecto en la interacción: disculparse, agradecer, felicitar, desafiar, invitar, etc.).

2. Análisis de UFs que expresan alegría, satisfacción y optimismo

Unidad fraseológica	Equivalencia en rumano	Tipo de equivalencia	Modelo icónico en español	Modelo icónico en rumano	Función comunicativa
alegrarse como una castañuelas	(a fi) fericit ca o zi cu soare	diferente	[estado de ánimo] + [objeto]	[estado de ánimo] + [tiempo]	Función expresiva o emocional: nivel subjetivo - alegría, felicidad

bailar de alegría	a sări în sus de bucurie	diferente	[movimiento] + [estado anímico]	[movimiento] + [estado anímico]	Función expresiva o emocional: nivel subjetivo - expresar alegría, felicidad
dejar buen sabor de boca	a-i lasa cuiva o impresie bună	diferente	[movimiento] + [cuerpo]	[movimiento] + [cuerpo]	Función expresiva o emocional: nivel subjetivo - expresar alegría, felicidad
empezar con buen pie	a călca cu dreptul / piciorul drept	parcial	[movimiento] + [cuerpo]	[movimiento] + [cuerpo]	Función expresiva o emocional: nivel psicológico - expresar satisfacción
empezar con pie derecho	a începe cu dreptul / piciorul drept	absoluta/ total	[movimiento] + [cuerpo]	[movimiento] + [cuerpo]	Función expresiva o emocional: nivel psicológico - expresar satisfacción
ir de perlas	a-i merge de minune	diferente	[satisfacción]	[satisfacción]	Función expresiva o emocional: nivel psicológico - expresar satisfacción
ir viento en popa	a merge ca pe roate; a merge snur	diferente	[satisfacción]	[satisfacción]	Función expresiva o emocional: nivel psicológico - expresar satisfacción
llegar a buen puerto	a duce la bun sfârşit	diferente	[satisfacción]	[satisfacción]	Función expresiva o emocional: nivel psicológico -expresar satisfacción

marchar sobre ruedas	a merge ca pe roate	absoluta/ total	[satisfacción]	[satisfacción]	Función expresiva o emocional: nivel psicológico -expresar satisfacción
matar dos pájaros de un tiro	a împusca doi iepuri dintr-un foc / dintr-o dată	parcial	[acción] + [animal]	[acción] + [animal]	Función expresiva o emocional: nivel psicológico -expresar satisfacción
pegar saltos de alegría	a sări în sus de bucurie	absoluta/total	[movimiento] + [estado anímico]	[movimiento] + [estado anímico]	Función expresiva o emocional: nivel psicológico -expresar alegría, felicidad
ponerse una medalla	a-şi atribui merite	diferente	[movimiento] + [objeto]	[satisfacción]	Función expresiva o emocional: nivel psicológico -expresar satisfacción
saber a gloria	a vea un gust bun / de-ţi lingi degetele	diferente	[satisfacción]	[satisfacción]	Función expresiva o emocional: nivel psicológico -expresar satisfacción
[salir] a pedir de boca	a fi / a ieşi dupa pofta / voia inimii / sufletului	diferente	[movimiento] + [cuerpo]	[satisfacción]	Función expresiva o emocional: nivel psicológico -expresar satisfacción

salir bien parado	a ieşi basma curata; a ieşi / a scăpa cu obraz curat, a scăpa cu faţa curata	diferente	[movimiento]	[movimiento] + [cuerpo]	Función expresiva o emocional: nivel psicológico -expresar satisfacción
salir redondo	a iesi după pofta / voia inimii / sufletului	diferente	[movimiento]	[satisfacción]	Función expresiva o emocional: nivel psicológico -expresar alegría, felicidad
[sentirse] en las nubes	a fi în al nouălea cer	parcial	[sentimiento] + [lugar]	[sentimiento] + [lugar]	Función expresiva o emocional: nivel subjetivo físico - expresar alegría, felicidad
tener la sonrisa de oreja a oreja	a zâmbi/ rânji cu gura până la urechi	diferente	[cuerpo]	[cuerpo]	Función expresiva o emocional: nivel psicológico -expresar alegría, felicidad
tener la suerte de cara	a-i surâde norocul	diferente	[cuerpo]	[satisfacción]	Función expresiva o emocional: nivel psicológico -expresar satisfacción
ver (la vida) de color rosa	a vedea / privi (viaţa) în roz	absoluta/ total	[color]	[color]	Función expresiva o emocional: nivel psicológico -expresar optimismo

volverse loco con la idea de	a-şi ieşi din minţi de bucurie	absoluta/ total	[alegría]	[alegría]	Función expresiva o emocional: nivel psicológico -expresar satisfacción, alegría

Tabla 1: Análisis de UFs que expresan alegría, satisfacción y optimismo

3. Análisis de UFs que expresan miedo, angustia, preocupación

Unidad fraseológica	**Equivalencia en rumano**	**Tipo de equivalencia**	**Modelo icónico en español**	**Modelo icónico en rumano**	**Función comunicativa**
caminar en la cuerda floja	a merge pe frânghie de acrobat / sârmă	absoluta/total	[movimiento] + [lugar]	[movimiento] + [lugar]	Función expresiva o emocional: nivel subjetivo físico expresar miedo
dar un susto de miedo [alguien / algo]	a trage o sperietură	absoluta/total	[miedo]	[miedo]	Función expresiva o emocional: nivel subjetivo físico expresar miedo, preocupación
esconder la cabeza bajo el ala / debajo del ala	a băga capul ca struţul	diferente	[movimiento] + cuerpo]	[movimiento] + [animal]	Función expresiva o emocional: nivel subjetivo físico expresar miedo/ vergüenza
estar/sentirse acorralado	a fi încolţit	absoluta/ total	[miedo]	[miedo]	Función expresiva o emocional: nivel subjetivo físico expresar miedo
estar al descubierto	a fi dator	diferente	[miedo]	[miedo]	Función expresiva o emocional: nivel subjetivo físico expresar miedo

estar con el agua al cuello	a fi la strâmtoare / ananghie / necaz	diferente	[miedo]	[miedo]	Función expresiva o emocional: nivel subjetivo físico expresar preocupación
[estar] con la soga al cuello	a fi cu funia / ștreangul de gât	absoluta/ total	[miedo]	[miedo]	Función expresiva o emocional: nivel subjetivo físico expresar preocupación
estar pendiente de un hilo	a atârna de un fir de păr	parcial	[miedo]	[miedo]	Función expresiva o emocional: nivel subjetivo físico expresar miedo, angustia
estar sobre ascuas	a sta / a ședea ca pe jăratic / cărbuni (aprinși); a sta / a fi ca pe cuie, a nu avea astâmpăr	absoluta/ total	[preocupación]	[preocupación]	Función expresiva o emocional: nivel subjetivo físico expresar preocupación
meter el miedo en el cuerpo	băga (cuiva) frica în oase	absoluta/ total	[preocupación]	[preocupación]	Función expresiva o emocional: nivel subjetivo físico expresar miedo, preocupación
poner los pelos de punta [a alguien]	a i se ridica părul	absoluta/ total	[miedo]	[miedo]	Función expresiva o emocional: nivel subjetivo físico expresar miedo, angustia
[ponerse] la carne de gallina	a i se face carnea de găină	absoluta/ total	[animal]	[animal]	Función expresiva o emocional: nivel subjetivo físico expresar miedo, angustia

quitar el sueño	a ţine treaz	nula	[preocupación]	[preocupación]	Función expresiva o emocional: nivel subjetivo físico expresar preocupación
tener el corazón en un puño	[a fi] cu inima cât un purice	nula	[cuerpo]	[cuerpo]	Función expresiva o emocional: nivel subjetivo físico expresar preocupación, angustia
tener la soga al cuello	cu funia / cu ştreangul de gât	parcial	[angustia]	[angustia]	Función expresiva o emocional: nivel subjetivo físico expresar preocupación, angustia

Tabla 2: Análisis de UFs que expresan miedo, angustia, preocupación

4. Análisis de UFs que expresan pena, pesimismo, dolor, desilusión

Unidad fraseológica	Equivalencia en rumano	Tipo de equivalencia	Modelo icónico en español	Modelo icónico en rumano	Función comunicativa
ahogar las penas	a i se îneca corabiile	diferente	[tristeza]	[tristeza]	Función expresiva o emocional: nivel subjetivo físico expresar pena, dolor, tristeza
llevar clavado en el alma	a păstra / purta în suflet	parcial	[cuerpo]	[cuerpo]	Función expresiva o emocional: nivel subjetivo físico expresar pena, frustración

[llorar] a lágrima viva	a plânge în hohote	diferente	[pena]	[pena]	Función expresiva o emocional: nivel subjetivo físico expresar pena, dolor, tristeza
[llorar] por los rincones	a plânge în pumni, a plânge pe ascuns	parcial	[lugar]	[lugar]	Función expresiva o emocional: nivel subjetivo físico expresar pena, dolor, tristeza
partir el alma	a frânge cuiva inima	diferente	[cuepor]	[cuerpo]	Función expresiva o emocional: nivel subjetivo físico expresar pena, dolor, tristeza
partir el corazón	a i se rupe inima	absoluta/total	[cuepor]	[cuerpo]	Función expresiva o emocional: nivel subjetivo físico expresar pena, dolor, tristeza
ser un mar de lágrimas	a plânge în hohote	diferente	[dolor]	[dolor]	Función expresiva o emocional: nivel subjetivo físico expresar pena, dolor, tristeza
tener clavada una espina	a avea un ghimpe / o piatră în/pe inimă	parcial	[dolor]	[cuerpo]	Función expresiva o emocional: nivel subjetivo físico expresar pena, dolor
ver las estrellas	a vedea stele verzi	parcial	[dolor]	[dolor]	Función expresiva o emocional: nivel subjetivo físico expresar dolor

Tabla 3: Análisis de UFs que expresan pena, pesimismo, dolor, desilusión

5. Análisis de UFs que expresan admiración y una relación amorosa

Unidad fraseológica	Equivalencia en rumano	Tipo de equivalencia	Modelo icónico en español	Modelo icónico en rumano	Función comunicativa
comerse a besos	a se s ruta cu foc	diferente	[cuerpo]	[cuerpo]	Función expresiva o emocional: nivel social; expresar relación amorosa
comerse con la mirada	a mânca (pe cineva) din priviri	absoluta/total	[cuerpo]	[cuerpo]	Función expresiva o emocional: nivel social; expresar relación amorosa
comerse con los ojos	a mânca (pe cineva) din ochi	absoluta/total	[cuerpo]	[cuerpo]	Función expresiva o emocional: nivel social; expresar relación amorosa
echarse en brazos [de alguien]	a se arunca în bratele cuiva	absoluta/total	[movimiento]+ [cuerpo]	[movimiento]+ [cuerpo]	Función expresiva o emocional: nivel social; expresar relación amorosa
ir al fin del mundo por alguien	a merge până în pânzele albe pentru cineva	diferente	[movimiento]	[movimiento]	Función expresiva o emocional: nivel social; expresar relación amorosa

ir de flor en flor	a zbura din floare în floare	parcial	[movimiento]	[movimiento]	Función expresiva o emocional: nivel social; expresar relación amorosa
[recibir] con los brazos abiertos	a primi cu brațele deschise	absoluta/total	[movimiento]+ [cuerpo]	[movimiento]+ [cuerpo]	Función expresiva o emocional: nivel social; expresar amistad
ser uña y carne	de nedespărțit	diferente	[cuerpo]	[cuerpo]	Función expresiva o emocional: nivel social; expresar amistad
tener ojos solo para	a avea ochi doar pentru	absoluta/total	[cuerpo]	[cuerpo]	Función expresiva o emocional: nivel social; expresar relación amorosa

Tabla 4: Análisis de UFs que expresan admiración y una relación amorosa

6. A modo de conclusión

Este pequeño estudio en torno a la búsqueda realizada de equivalencias en rumano nos permite llegar a la conclusión de que, en la mayoría de los casos, las UFs en español tienen equivalentes en rumano lo cual viene a apoyar la idea de la existencia de unas correspondencias intralingüísticas así como de la cercanía entre los dos sistemas fraseológicos. Es evidente la expresividad indeleble de las UFs. Además, la cercanía semántica nos permite poder afirmar que en las dos lenguas encontramos un modo específico y, a la vez, común de representar y expresar el mundo en la conciencia del hablante.

Se puede observar que, a pesar de algunas particularidades propias de cada uno de los sistemas fraseológicos (en el caso del rumano, la influencia balcánica), hay una serie de particularidades comunes que comparten ya que ambas culturas son deudoras de las influencias de otras culturas (como la bizantina, la romana y la griega). Dicha cercanía lingüística se manifiesta no sólo a través de las similitudes léxicas, sino también a través de las similitudes fraseológicas. Similitudes que se deben al estrato común del latín que ha permitido que las distancias geográficas se reduzcan considerablemente.

Asimismo, consideramos que el español y el rumano comparten no sólo unas raíces latinas, sino también un sustrato cultural común, aunque es probable que las UFs hayan aparecido de manera independiente en cada una de las dos lenguas, debido en parte, a otro factor común: la mentalidad europea.

En lo que se refiere a la enseñanza/aprendizaje de LEs, cada vez más manuales didácticos intentan conceder una mayor importancia e introducir un mayor número de UFs entre sus páginas. Sin embargo, a pesar de su presencia en los manuales escolares, la enseñanza/aprendizaje de UFs de una lengua extranjera en general y de ELE, en particular, no se encuentra exenta de problemas. Se demanda, por tanto, la necesidad de crear una serie de estudios empíricos centrados en cómo se aprenden las UFs, cuáles son las mejores estrategias memorísticas para su interiorización y uso eficaz en la comunicación en una LE y qué relación existe entre su uso en lengua materna y en LE.

Es evidente que la interiorización de dichas UFs es un proceso complejo en el que entran a jugar un papel importante una serie de factores. Entre estos, los afectivos y los comunicativos, los cuales requieren un fuerte conocimiento semántico de las dos lenguas.

Referencias Bibliográficas

BUZEA IONESCU, O. R. (2012): *Antonimia frazeologică în limbile română şi engleză*. Tesis Doctoral inédita, Chisinău: Universidad de Chisinău.

CALCIU, A. y SAMHARADZE, Z. (2005): *Dicţionar spaniol-român,* Bucureşti: Univers Enciclopedic.

IÑESTA MERMA, E. Mª. y PAMIES BERTRAN, A. (2002): *Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos*, Granada: Método Ediciones.

LEAL RIOL, Mª J. (2011): *La enseñanza de la fraseología en español como lengua extranjera. Estudio comparativo dirigido a estudiantes anglófonos*, Valladolid: Universidad de Valladolid.

MENDOZA FILLOLA, A. (coord.) (2003): *Didáctica de la lengua y la literatura*, Madrid: Pearson Educación.

MOGORRÓN HUERTA, P. (2012): "Explotación informática de una base de datos multilingüe de unidades fraseológicas", González Rey, Mª. I. (coord.), *Unidades fraseológicas y TIC*, Madrid: Instituto Cervantes, 63-81.

MURA, G. A. (2012): "TIC y fraseología contrastiva: el caso de los esquemas fraseológicos", González Rey, Mª I. (coord.). *Unidades fraseológicas y TIC*, 97-109.

PERAMOS SOLER, N. y BATISTA RODRÍGUEZ, J. J. (2008): "Unidades fraseológicas y variación", *Revista electrónica de estudios hispánicos*, 3, 43-52.

RICHART MARSET, M. (2008): "Las unidades fraseológicas y su resistencia a la traducción", *Foro de profesores de E/LE*, 4, 1-10.

SANTAMARÍA PÉREZ, Mª. I. (1998): "El tratamiento de las unidades fraseológicas en la lexicografía bilingüe", *Estudios de lingüística: E.L.U.A*, 12, 299-319.

SECO, M., ANDRÉS, O y RAMOS, G. (2004): *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles*, Madrid: Santillana.

SEVILLA MUÑOZ, J. (2012): "La fraseología y la paremiología en los últimos decenios", *Linred: lingüística en la Red*, 10, 1-29.

ŞODOLESCU SILVESTRU, E. (2002): *Expresii frazeologice româneşti în perspectiva comparată*, Bucureşti: Editura Fundaţiei România de Mâine.
SOLANO RODRÍGUEZ, Mª. Á. (2012): "Fraseodidáctica basada en tecnologías digitales", González Rey, Mª. I. (coord.), *Unidades fraseológicas y TIC*, Madrid: Instituto Cervantes, 167-186.
TIMOFEEVA TIMOFEEV, L. (2005): "La ironía en las unidades fraseológicas", *Intralingüística*, 16, 1069-1077.